

Naše čj. / Our ref.: LOM/2020/ÚOL-9158
Vyřizuje / Administered by: Vratislav Marek
Telefon / Phone: +420 296 505 387
Mobil / Mobile: +420 724 374 786
E-mail: vratislav.marek@lompraha.cz

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE - 2

dle ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „zákon“)

EXPLANATION OF TENDER DOCUMENTATION - 2

By § 98 of law Nr. 134/2016 Sb., about public procurements, as amended (hereinafter „law“)

Název veřejné zakázky: **PRONÁJEM LETOUNŮ L-39**
Name of the public procurement: **RENT OF L-39 AIRPLANES**

Dotazy dodavatelů:
Questions of suppliers:

Otázka/Question:

- 1 Jaká je skutečná lhůta pro podání nabídek? V zadání dokumentace je uvedeno 30.6. nicméně uvedené je podrženo barveně žlutě. Na stránkách LOMu je potom uvedeno 8.7.2020 do 12:00.
Which is the real deadline for submitting offers? In the documentation entry is stated June 30, that is however highlighted in yellow. On the LOM web sites is stated till 12:00, July 8, 2020.

Odpověď/Answer:

Platná lhůta pro podání nabídek je do 14:00 hod. 8. července 2020.

Vzhledem k vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek do 14:00 hod. 15. července 2020.

The valid deadline for submitting offers is till 14:00, July 8, 2020.

Given the explanation of tender documentation the contracting authority prolongs the period for submitting offers till 14:00, July 15, 2020.

Otázka/Question:

- 2 Co znamená počet letounů 2 až 4? Uvedené číslo je poměrně důležité a bude se promítat do ceny letové hodiny, tedy hlavního kvalifikačního požadavku.
What does the number of airplanes 2 to 4 mean? The stated number is quite important and will reflect in the flight hour cost, thus the main qualification requirement.

Odpověď/Answer::

Dodavatel může nabídnout 2 nebo 3 nebo 4 letouny. Podmínkou je pronájem letounů do konce roku 2023. Počet pronajatých letounů musí zabezpečit požadovaný nálet během pronájmu celkem 2100 hodin. Počet pronajatých letounů se do ceny letové hodiny nepromítne.

The supplier can offer 2, or 3, or 4 airplanes. The condition is a lease of aircrafts till the end of 2023. The number of leased aircrafts must guarantee requested number of flight hours,

2100 hours in total, during the lease period. The number of rented airplanes will not reflect in the flight our cost.

Otázka/Question:

- 3 Ke kterému dni očekáváte, že budou letouny k pronájmu připraveny v CLV v Pardubicích včetně splnění zápisu do vojenského rejstříku? Ptám se i s ohledem na smluvní sankce uvedené v návrhu smlouvy.

By what day do you expect the airplanes for rent will be prepared at CLV in Pardubice including the registration in military registry? I ask also with regard to the contractual sanctions given in the draft contract.

Odpověď/Answer:

V souladu se zněním článku IV. bodu 3 Smlouvy o pronájmu letounů L-39 budou letouny Pronajímatelem předány Nájemci do 30 dnů po podpisu Smlouvy.

According the article IV, point 3 of the L-39 aircraft lease contract the aircrafts will be handed by lessor to lessee in 30 days after the Contract signing.

Otázka/Question:

- 4 Pokud bude nabídku dávat zahraniční uchazeč, je možno podat uvedené v anglickém jazyce? (na stránce 3 zadávací dokumentace vidím, že má být česky či slovensky, ale raději se ptám, naše společnost v uvedeném nebude jako prostředník participovat, informace je pro samotného zájemce).

If a foreign candidate will be submitting an offer, is it possible to submit it in English? (I see on page 3 of the tender documentation that it have to be in Czech or Slovak language, but I rather ask. Our company will not participate as a mediator, the information is for the applicant himself).

Odpověď/Answer:

V souladu s bodem 10 odst. 10.1 zadávací dokumentace, nabídka od dodavatele musí být zpracována v českém jazyce (popř. slovenském jazyce), s výjimkou běžně užívaných anglických odborných výrazů relevantních v oboru.

According the point 10, paragraph 10.1 of the tender documentation, the offer from the supplier have to be in Czech (or Slovak) language with the exception of commonly used English technical terms relevant in the specialization.

Otázka/Question:

- 5 Pokud dává nabídku přímo zahraniční právnická osoba, platí v rámci bodu 4.2 zadávací dokumentace potřeba duplicity potvrzení od příslušných úřadů jak českých, tak jejich zahraničního analogu (finanční úřad, správa sociálního zabezpečení, trestní rejstřík) nebo bude stačit pouze potvrzení v zemi domicilu zájemce o VZ, či česká, či oboje? (Body 4.2. a 4.8 finanční úřad v zahraničí nevydá potvrzení, že zahraniční subjekt nemá nedoplatky na dani v ČR). Nejsem si jist, zda to nebude z hlediska časového pro zahraničního zákazníka vylučující parametr z důvodu s tím spojeného času (překlady dokumentů aj.), proto se raději ptám.

If the offer is submitted directly by a foreign legal entity, does in the point 4.2 of the tender documentation still apply the need of duplicate confirmaton from both czech appropriate offices and from their foreign analogy (tax office, social security administration, criminal

record) or will a confirmation in the country of domicile of the procurement applicant be sufficient, or in czech, or both? (Points 4.2 and 4.8 – the foreign tax office will not issue a confirmation that a foreign subject doesn't have tax arrears in Czech republic). I am not sure if it won't be from the time perspective an exclusion parameter for a foreign customer due to the time connected with it (documents translations, etc.), therefore I rather ask.

Odpověď/Answer:

Dodavatel musí prokázat základní způsobilost v souladu s bodem 4.2. zadávací dokumentace, jak ve vztahu k České republice, tak ve vztahu k zemi sídla dodavatele. Tedy v případě, že se jedná o dodavatele, který má sídlo mimo českou republiku, je povinen prokázat základní způsobilost, jak ve vztahu k české republice, tak ve vztahu k zemi svého sídla. Doklady k prokázání základní způsobilosti podle bodu 4.2 písm. a), b), e) a f), musí být **předloženy s elektronickým podpisem oprávněné osoby organizace**, která uvedený dokument vydává. Doklady, které jsou vydávány v jiném než českém jazyce, musí být dodavatelem předloženy spolu s jejich překladem do českého jazyka. Jako veřejný zadavatel jsme povinni dle § 73 zákona vždy požadovat prokázání základní způsobilosti v rozsahu uvedeném v bodě 4.2. zadávací dokumentace.

*The supplier must prove a basic eligibility in accordance with the point 4.2 of the tender documentation in relation to the Czech republic as well as in relation to the country of residence of the supplier. Thus in the case of a foreign supplier with a residence outside of the Czech republic the supplier is obliged to prove a basic eligibility both in relation to the Czech republic and in relation to country of his residence. The documents to prove the basic eligibility according the point 4.2 letters a), b), e) and f) must be **submitted with an electronic signature of the authorized person of the organization** that issued the documents. The documents that are issued in other than Czech language have to be submitted by the supplier together with their translation to Czech language. As a public contracting authority we are obliged by the §73 of the law to always require a proof of basic eligibility to the extent specified in the point 4.2 of the tender documentation.*

Otázka/Question:

- 6 U čestného prohlášení předpokládám, že není třeba žádného ověřování a prostý podpis české či anglické verze s připojeným razítkem stačí.

In the case of the affidavit, I assume that no verification is required and a simple signature of the Czech or English version with an attached stamp is sufficient.

Odpověď/Answer:

U čestného prohlášení postačuje prostý podpis oprávněné osoby dodavatele.

A simple signature of the supplier's authorized person is sufficient for the affidavit.

LOM PRAHA s.p.
elektronicky podepsal
Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M.
ředitel pro obchod a logistiku